Appendix: German Translations of *Measure for Measure*, 1763–1842[[1]](#endnote-1)

Christoph Martin Wieland, *Maaß für Maaß; oder: Wie einer mißt, so wird ihm wieder gemessen*. *Ein Lustspiel*. In *Shakespear: Theatralische Werke Aus dem Englischen übersezt von Herrn Wieland*, vol. 2. Zurich: Orell Gesser, 1763.

Johann Joachim Eschenberg, *Gleiches mit Gleichem*. In *Willhelm Shakespeares Schauspiele: von Johann Joachim Eschenburg. Neue verbesserte Auflage*, vol. 2. Strassburg: Franz Levrault, 1778.

Friedrich Ludwig Schröder, *Maaß für Maaß: Ein Schauspiel in fünf Aufzügen nach Shakespear von Schröder*. Schwerin and Wismar, 1790.[[2]](#endnote-2)

Johann Joachim Eschenburg and August Wilhelm Schlegel, *Gleiches mit Gleichem*. In *Shakspeare’s dramatische Werke, überseztz von August Wilhelm Schlegel und Johann Joachim Eschenburg*, vol. 13. Vienna: Anton Pinchler, 1811.[[3]](#endnote-3)

Abraham Voß, *Maß für Maß*. In **Heinrich Voß**, *Shakspeare’s Schauspiele von Johann Heinrich Voß und dessen Söhnen Heinrich Voß und Abraham Voß: Mit Erläuterungen*, vol. 2. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1818.

Johann Wilhelm Otto Benda, *Maaß für Maaß*. In *Shakespear’s dramatische Werke, übersezt und erläutert von Johann Wilhelm Otto Benda*, vol. 3. Leipzig: Gröschen, 1825.

Carl Spina, *Maß für Maß*. In **Eduard von Bauernfeld**, *William Shakspeare’s sämtliche dramatische Werke und Gedichte, Uebersezt in Metrum des Originals: Vollständige Ausgabe in Einem Bande*. Vienna: Druck und Verlag J.P. Sollinger, 1826.

Wolf Graf von Baudissin [with Dorothea Tieck], *Maaß für Maaß*. In *Shakspeare’s dramatische Werke, übersetzt von August Wilhelm von* ***Schlegel****, ergänzt und erläuert von Ludwig* ***Tieck***, vol. 5. Berlin: Druck und G. Reimer, 1831. Rpt. 1839 under the title *Shakspeare’s dramatische Werke, übersetzt von Aug. Wilh. v. Schlegel und Ludwig Tieck*, vol. 10.

Heinrich Döring, *Gleiches um Gleiches*. In *W. Shakspeare’s sämmtliche Werke in einem Bande. Im Verein mit Mehreren übersetzt und herausgegeben von* ***Julius Körner***. Schneeberg: Schumann and Vienna: Gerold’schen Buchhandlung, 1836.[[4]](#endnote-4)

—— . *Maaß für Maaß: Lustspiel in Fünf Akten*. In *William Shakspeare’s sämmtliche dramatische Werke: Ausgabe in 12 Bänden, von A. Böttger, H. Döring, Alex. Fischer, L. Hilsenberg, W. Campadius, Th. Mügge, Th. Oeleckers,* ***E. Ortlepp****, L. Petz, K. Simrock, E. Susemihl, E. Thein,* vol. 11. Leipzig: Georg Wigand’s Verlag, 1839.

Ernst Ortlepp, *Maas für Maas*. In *W. Shakspeare’s dramatische Werke, übersezt von Ernst Ortlepp*, vol. 8 Stuttgart: Druck Verlag von L.F. Rieger, 1839. Rpt. in *W. Shakspeare’s sämmtliche Werke Uebersezt von Ernst Ortlepp, Neue, durchaus verbesserte Auflage in sechzehn Theilen mit sechsehn Stahlstichen*, vol. 1. Stuttgart: Scheibe, Rieger, and Sattler, 1842.

1. Excluded here are radically altered adaptations such as Wilhelm Heinrich Brömel’s *Gerechtigkeit und Rache* (1783), as well as, obviously, incomplete Shakespeare collections published at the time that did not feature a translation of the play in their series. Entries are chronological based on year of publication. Bolded names in an entry indicate the translator/editor typically associated with that series. Hence the so-called ‘Schlegel–Tieck’ edition of the play was in fact translated by Baudissin, for instance. [↑](#endnote-ref-1)
2. Originally performed 1777. As remarked upon in the article, this work also often features passages radically altered and reassigned. Mistress Overdone is not present at all, for instance, and Pompey seems to run his business himself. [↑](#endnote-ref-2)
3. The degree of editing done by Schlegel to the earlier Eschenburg editions is such that they can be considered different translations. [↑](#endnote-ref-3)
4. Döring’s translation for the Körner edition is substantively different from that of three years later for Ortlepp’s composite collection. Also in 1839 Ortlepp put out his own translation of the play as well, which is listed in the following entry here. [↑](#endnote-ref-4)